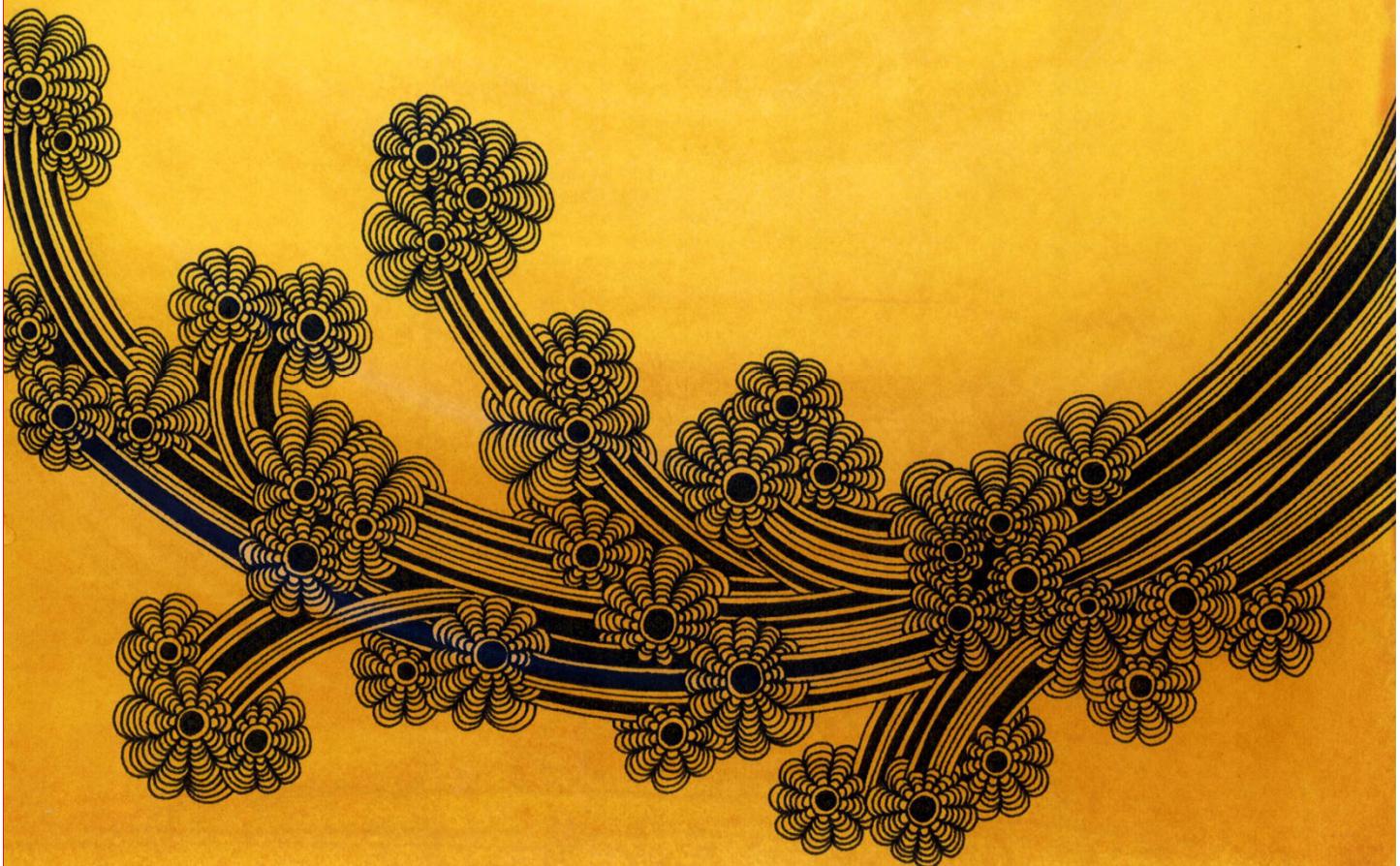


Traducción de jué jù de la dinastía Táng

6 traducciones buscando la literalidad
de poemas de Lǐ Báí, Wáng Wéi y Yú Shì-nán

Antonio Salmerón Cabañas



李白《独坐敬亭山》

Lǐ Bái «Dú zuò Jìng Tíng Shān»

Lǐ Bái «Sentado sólo en la montaña Jìng Tíng»

simplificado

众鸟高飞尽
孤云独去闲
相看两不厌
只有敬亭山

tradicional

眾鳥高飛盡
孤雲獨去閑
相看兩不厭
隻有敬亭山

vocabulario

[独 獨]	dú alone, single, only solo, sólo]
[坐 坐]	zuò to sit, to take (a bus, train) sentarse]
[山 山]	shān mountain, hill montaña, monte, colina]
[敬亭 敬亭]	Jīng Tíng montaña de Jing Ting, Anhui, China]
[众 眾]	zhòng multitude, crowd, public multitud]
[鸟 鳥]	niǎo bird pájaro]
[高 高]	gāo high, tall alto]
[飞 飛]	fēi to fly volar]
[尽 盡]	jìn to end, to finish, to the utmost, to the limit finalizar, al límite]
[孤 孤]	gū lone, lonely solo, solitario]
[云 雲]	yún to say, cloud nube]
[去 去]	qù to go, to leave, to remove ir, marchar]
[闲 閑]	xián to stay idle, unoccupied, quiet ocioso]
[相 相]	xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente]
[看 看]	kān to look after, to watch, to guard mirar, cuidar]
[两 兩]	liǎng both, two ambos, dos]
[不 不]	bú not no]
[厌 厭]	yàn loathe cansarse, aborrecer]
[不厌 不厭]	bù yàn not tire of sin cansarse]
[只 隻]	zhǐ only, merely, just, but sólo, pero]
[有 有]	yǒu to have, there is, to be tener]

bibliografía

[Núñez, 2006] Alberto Núñez, s.j., "Meditando en la Montaña Jingting", Revista Inforchina, nº 1, página 20, Invierno 2.006, Universidad de Deusto (en esta traducción me gusta la forma en la que desaparece el propio poeta).

众鸟高飞尽

zhòng niǎo gāo fēi jìn

Hacia el confín multitud de aves vuelan alto.

孤云独去闲

gū yún dú qù xián

Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

相看两不厌

xiāng kàn liǎng bù yàn

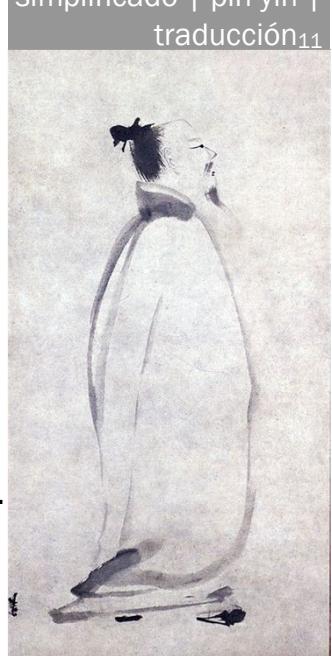
Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.

只有敬亭山

zhǐ yǒu Jìng Tíng Shān

Sólamente quedas tú montaña de Jìng Tíng.

simplificado | pīn yīn | traducción¹¹



Lǐ Bái de paseo, por Liáng Kǎi (s.XIII)

tradicional vertical

隻 相 孤 羣
有 看 雲 鳥
敬 兩 獨 高
亭 不 去 飛
山 厥 闲 盡

李白《静夜思》

Lǐ Bái «Jìng yè sī»

Lǐ Bái «Pensamiento en noche serena»

simplificado

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

tradicional

床前明月光
疑是地上霜
舉頭望明月
低頭思故鄉

tradicional vertical

低舉疑床
頭頭是前
思望地明
故明上月
鄉月霜光

simplificado | pīn yīn | traducción₂

床前明月光

chuáng qián míng yué guāng
Luz de luna clara ante la cama.

疑是地上霜

yí shì dì shàng shuāng
¿Será escarcha que cubre la tierra?

举头望明月

jǔ tóu wàng míng yué
Alzo la cabeza y miro la luna,

低头思故乡

dī tóu sī gù xiāng

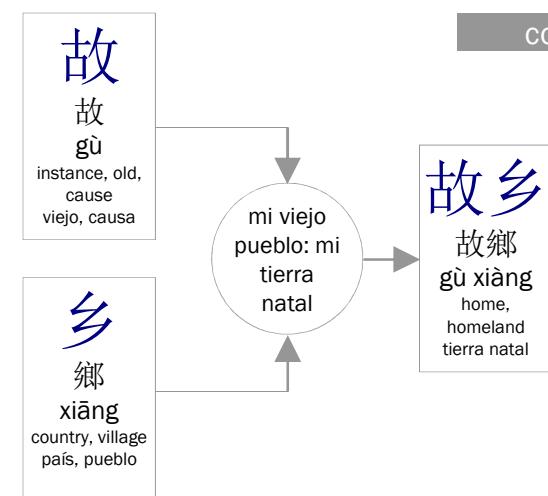
la bajo, pienso en mi tierra natal.

vocabulario

床 chuáng bed cama	前 qián before, in front antes, frente a	明 míng bright brillante	月 yué moon, month luna, mes	光 guāng light, ray, bright luz, rayo
疑 yí to doubt, to suspect dudar	是 shì to be, yes ser, si	地 dì earth, ground, field, place tierra, lugar	上 shàng on, upper arriba	霜 shuāng frost escarcha
举 jǔ to lift, to hold up, to raise alzar	头 tóu head cabeza	望 # hope, look towards mirar	明 míng bright brillante	月 yué moon, month luna, mes
低 dī to lower (one's head) bajar	头 tóu head cabeza	思 sī to think, to consider pensar	故 gù instance, old, cause viejo, causa	乡 xiāng country, village país, pueblo

静 jìng serene, calm silencioso, sereno	夜 yè night noche	思 sī to think, to consider pensar
---	---------------------------	--

título del jué jù



composición

bibliografía

[Dañino, 1996] Guillermo Dañino, "Añoranza en la noche serena", poema 30, página 97, en "La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang", Edición bilingüe, 1^a edición: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1996, 1^a edición española, revisada, 2.001, Ediciones Hiperión, poesía Hiperión.

王维《别送》

Wáng Wéi «Bié sòng»

Wáng Wéi «Adiós al partir»

simplificado

山中相送罢
日暮掩柴扉
春草明年绿
王孙归不归

tradicional

山中相送罷
日暮掩柴扉
春草明年綠
王孫歸不歸

tradicional vertical

王 春 日 山 中 相 送
孫 草 暮 掩 柴 閨
歸 明 不 年 綠 繞
歸 緣 送 罷

simplificado | pīn yīn | traducción₂

山中相送罢
shān zhōng xiāng sòng bà

En medio de la montaña
paramos a despedirnos.

日暮掩柴扉

rì mù yǎn chái fēi

Por una puerta de ramas
el sol se va y nos sorprende.

春草明年绿

chūn cǎo míng nián lǜ

La hierba de primavera
al año verdecerá.

王孙归不归

wáng sūn guī bù guī

Príncipe, ¿regresarás?

vocabulario

山	中	相	送	罢
shān	zhōng	xiāng	sòng	bà
mountain	middle, center	each other, mutually	to deliver, to see off, to present	suspend, to finish parar
日	暮	掩	柴	扉
rì	mù	yǎn	chái	fēi
sun, day	evening, sunset	cover up, to surprise	firewood leña, twigs ramas, palisade cerca	1 leaf door puerta de 1 hoja
春	草	明	年	绿
chūn	cǎo	míng	nián	lǜ
spring, gay, love, life	grass, rough, draft	bright	year	green
primavera	cesped, rudo	brillante	año	verde
王	孙	归	不	归
wáng	sūn	guī	bù	guī
king, emperor	grandson	to return	not	to return
rey, emperador	nieto	retornar	no	retornar

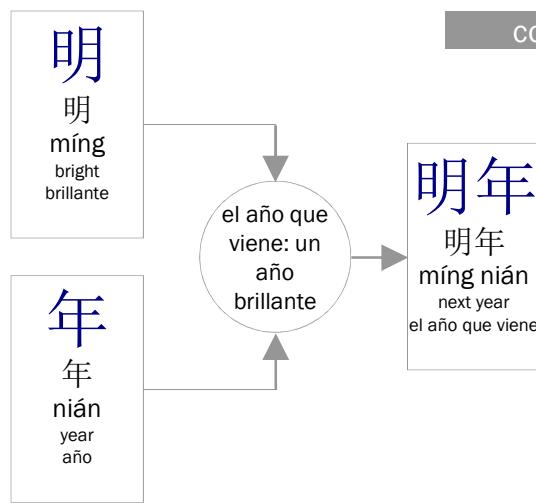
王孙: Nieto del Rey, traducido como Príncipe.

归不归: Retornar no retornar, un verbo y su negación es una pregunta, traducido como ¿regresarás?.

別	送
bié	sòng
leave, other, must not	to deliver, to see off, despedir

título del jué jù

composición



王维《鹿柴》

simplificado

空山不见人
但闻人语响
返景入深林
复照青苔上

tradicional

空山不見人
但聞人語響
返景入深林
復照青苔上

vocabulario

空	山	不	见	人																														
空 kōng empty, in vain vacío, vano	山 shān mountain montaña	不 bù not no	见 jiàn to see ver	人 rén person persona	但	闻	人	语	响	但 dàn yet, however sin embargo	闻 wén to ear oir	人 rén person persona	语 yǔ speech lengua, habla	响 xiǎng to sound sonar	返	景	入	深	林	返 fǎn to return retornar	景 jǐng bright# paisaje	入 rù to enter entrar	深 shēn deep profundo	林 lín forest bosque	复	照	青	苔	上	复 fù again de nuevo	照 zhào to shine, landscape brilliar, paisaje	青 qīng green verde	苔 tái moss musgo	上 shàng on, upper arriba
不 bù not no	见 jiàn to see ver	人 rén person persona																																
但	闻	人	语	响																														
但 dàn yet, however sin embargo	闻 wén to ear oir	人 rén person persona	语 yǔ speech lengua, habla	响 xiǎng to sound sonar																														
返	景	入	深	林																														
返 fǎn to return retornar	景 jǐng bright# paisaje	入 rù to enter entrar	深 shēn deep profundo	林 lín forest bosque																														
复	照	青	苔	上																														
复 fù again de nuevo	照 zhào to shine, landscape brilliar, paisaje	青 qīng green verde	苔 tái moss musgo	上 shàng on, upper arriba																														

bibliografía

[González, 2006] Pilar Gonzalez España, "Poema coto de ciervos: puntos de debate", O Humanismo Latino e as Culturas do Extremo Orient, Cátedra Humanismo latino, edición on-line; páginas 3-34, 2006.

Wáng Wéi «Lù chái»

Wáng Wéi «La cerca de los ciervos»

simplificado | pīn yīn | traducción

復返但空
照景聞山
青入人不
深語見
苔上林響

空山不见人

kōng shān bù jiàn rén

Montaña solitaria no ves a nadie,

但闻人语响

dàn wén rén yǔ xiǎng

pero oyes el sonido del que habla.

返景入深林

fǎn jǐng rù shēn lín

Retorna la luz, entra al bosque espeso

复照青苔上

fù zhào qīng tái shàng

y brilla de nuevo sobre el musgo verde.

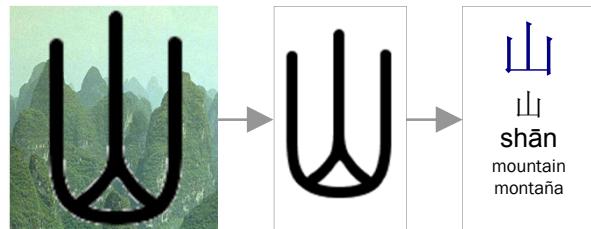
notas

Hay muchas traducciones de este poema. Nunca he leído una en la que montaña actúe como sujeto. Si montaña no es el sujeto de los dos primeros verbos cada lector interpreta. Si montaña fuera el sujeto, aparece un paralelismo entre los dos primeros y los dos segundos versos, entre la montaña vacía, ser pasivo, que aunque no ve nos escucha y la luz que retorna, ser activo, que penetra en la naturaleza y la ilumina de nuevo. Inicialmente la montaña fue mi sujeto, a partir de la 4ª versión y frente a mi dilema, decidí utilizar también nuestra propia ambigüedad.

鹿	柴
鹿 lù deer ciervo	柴 chái firewood leña, twigs ramas, palisade cerca

título del jué jù

composición



王维《孟城坳》

Wáng Wéi «Mèng chéng ào»

Wáng Wéi «Caída de la ciudad de Mèng»

simplificado

新家孟城口
古木余衰柳
来者复为谁
空悲昔人有

tradicional

新家孟城口
古木余衰柳
來者復為誰
空悲昔人有

vocabulario

[孟 孟]	mèng first month, eldest brother, surname se asume la ciudad de Mèng]
[城 城]	chéng city walls, city, town muralla, castillo, ciudad, pueblo]
[坳 坳]	ào a depression, cavity, hollow vaguada, cavidad, hueco]
[新 新]	xīn new, newly nuevo]
[家 家]	jiā home, family casa]
[口 口]	kǒu mouth boca, entrada]
[古 古]	gǔ ancient, old anciano, viejo]
[木 木]	mù tree, wood árbol, madera]
[余 余]	yú extra, surplus, remaining, after, I, me extra, exceso, restante, después, yo, mí]
[衰 衰]	shuāi weak, feeble, decline, wane débil, disminución, lángido]
[柳 柳]	liǔ willow sauce]
[来 來]	lái to come venir]
[者 者]	zhě person (who does) persona, ¿quién?]
[复 復]	fù to recover to reply to a letter, to repeat, to duplicate, compound, complex, repeated, double, again de nuevo]
[为 為]	wéi act as, take...to be, to be, to do, to serve as, to become, do, handle, govern, act actuar como, gobernar]
[谁 誰]	shéi who quién]
[空 空]	kōng air, sky, empty, in vain]
[悲 悲]	bēi sad, sadness, sorrow, grief]
[昔 昔]	xī past, former]
[人 人]	rén man, person, people]
[有 有]	yǒu to have, there is, there are, to exist, to be]

新家孟城口

xīn jiā mèng chéng kǒu

Una nueva familia a las puertas de las murallas.

古木余衰柳

gǔ mù yú shuāi liǔ

Los árboles están viejos, muy lángidos los sauces.

来者复为谁

lái zhě fù wéi shéi

Estos que de nuevo vienen, ¿Cómo gobernarán?

空悲昔人有

kōng bēi xī rén yǒu

Vana es la tristeza del anterior señor de Mèng.

simplificado | pīn yīn | traducción₄

notas

Las traducciones que conozco empiezan con [家 | casa], así empecé en agosto de 2.006. En marzo de 2.008 aun no había encontrado una versión que me gustara. Decidí pasar a [家 | familia] y el poema de Wáng Wéi se convirtió en épico donde los versos 1º y 3º representan lo joven, una nueva familia (linaje, casa) que llega para regir los destinos de la ciudad de Meng, y los versos 2º y 4º lo viejo, los árboles, los sauces y el anterior señor señor de la ciudad.

tradicional vertical

空來古新
悲者木家
昔復余孟
人為衰城
有誰柳口

王维《竹里馆》

simplificado

独坐幽篁里
弹琴复长啸
深林人不知
明月来相照

tradicional

獨坐幽篁裡
彈琴復長嘯
深林人不知
明月來相照

vocabulario

独 獨 dú alone, single, sole, only solo	坐 坐 zuò to sit, to take (a bus, train) sentarse	幽 幽 yōu quiet, en paz, oscuro, calmado	篁 篁 huáng bamboo grove bambudal ¹ , con bambues	里 裡 lǐ inside, interior, en, dentro de
弹 彈 dàn disparar tensando una ballesta	琴 琴 qín instrumento musical de cuerda	复 復 fù again, to repeat repetir	长 長 cháng long, forever, constantly constante	啸 嘯 xiào to whistle silvar
深 深 shēn deep profundo	林 林 lín forest bosque	人 人 rén person persona	不 不 bù not no	知 知 zhī to know, to be aware conocer
明 明 míng bright brillante	月 月 yué moon, month luna, mes	来 來 lái to come venir	相 相 xiāng each other, mutually mutuamente	照 照 zhào according to, to illuminate iluminar

篁 | 篁: huáng | bamboo grove | con bambues,
1) bambudal: m. Ecuador. Terreno poblado de caña
de bambú (D.R.A.E.).

tradicional vertical

明 深 弹 独
月 林 琴 坐
來 人 復 幽
相 不 長 篁
照 知 嘶 裡

Wáng Wéi «Zhú lǐ guǎn»

Wáng Wéi «Entre los bambues»

simplificado | pīn yīn | traducción₂

独坐幽篁里

dú zuò yōu huáng lǐ

Sentado solo en el bambudal oscuro,

弹琴复长啸

dàn qín fù cháng xiào

tocando mi laud, silvo constante y largo.

深林人不知

shēn lín rén bù zhī

Bosque profundo por el hombre ignorado,

明月来相照

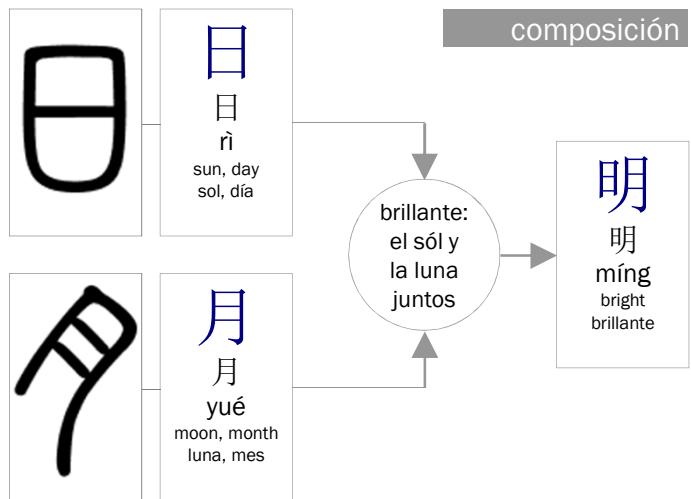
míng yué lái xiāng zhào

la luna brillante viene, luz nos damos.

竹 竹 zhú bamboo bambú	篁 篁 huáng bamboo grove bambudal, con bambues	馆 館 guǎn house, establishment casa, sitio
---	--	---

título del jué jù

composición



虞世南《蝉》

simplificado

垂绥饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

tradicional

垂綏飲清露
流響出疏桐
居高聲自遠
非是藉秋風

vocabulario y notas sobre el carácter 绥

[蝉 蟬	chán cicada cigarra]
[垂 垂	chuí hang (down) penden]
[绥 綏	suí pacify tranquilo]
[饮 飲	yǐn drink beber]
[清 清	qīng clear claro, puro]
[露 露	lù show, dew mostrar, rocío]
[流 流	liú flow, spread fuir]
[响 響	xiǎng sound, ring sonar]
[出 出	chū go out, come out, leave, grow salir, crecer]
[疏 疏	shū negligent, sparse, thin disperso]
[桐 桐	tóng Aleurites cordata abrasín de Japón, árbol del aceite]
[居 居	jū reside residir, vivir]
[高 高	gāo high, tall alto]
[声 聲	shēng sound, voice, noise sonido]
[自 自	zì from, oneself si mismo]
[远 遠	yuǎn far, remote lejos, distante]
[非 非	fēi non-, not-, un- no, error]
[是 是	shì to be ser]
[藉 藉	jiè by means of por medio de]
[秋 秋	qiū autumn, harvest time otoño]
[风 風	fēng wind, news, style viento]

Del 2º carácter del verso 1º encuentro 6 versiones, que por orden de frecuencia son: [缕|rúi|strings of cap], [绥|suí|pacify], [缕|lǚ|wisp|brizna], [糸委|ruí|encuentro una referencia a strings of cap] y [缲|duǒ] y [倭|wō] de las que desconozco la traducción. Decido utilizar [绥|suí|pacify] ya que es la 2ª más frecuente, la más básica a los efectos de aprendizaje y la que aparece en mi 1ª fuente del poema.

Yú Shì-nán «Chán»

Yú Shì-nán «Cigarras»

simplificado | pīn yīn | traducción₆

垂绥饮清露

chuí suí yǐn qīng lù

Bebiendo puro rocío pendan tranquilas,

流响出疏桐

liú xiǎng chū shū tóng

desde árboles dispersos fluye su canto,

居高声自远

jū gāo shēng zì yuǎn

alejado de su fuente vive ruidoso,

非是藉秋风

fēi shì jiè qiū fēng

este viento de otoño ¿será su causa?.

bibliografía

[新疆青少年, 2000]
«中国古诗, 唐诗三百首»,
新疆青少年出版社,
2000年9月第1版

tradicional vertical

非 居 流 垂
是 高 韶 綏
藉 聲 發 飲
秋 自 疏 清
風 遠 桐 露